

ԿԱՆԹԵՂ

ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ ՍՈՒՐԵ ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԲՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՐՈՒԿ

GANTEGH

BULLETIN DU DIMANCHE
DE LA CATHÉDRALE ARMÉNIENNE
ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTRÉAL



GANTEGH

SUNDAY BULLETIN OF
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR
ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

WWW.SAINTGREGORY.CA

ԿԻՐԱԿԻ, 6 Օգոստոս 2017

Գ ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ

ՎԱՐԴԱՎԱՌԻ/ԹԻԻ 18

SUNDAY, August 6, 2017

3-rd SUNDAY

AFTER FEAST OF VARTAVAR –

N0/18

TODAY'S BIBLE

READINGS

1 Corinthians 6:15-7:11 | Matthew 19:3-12 |

Պատարագիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ԵՂԻՍ Ա. ՔՂՆՅ. ՔԵՐՎԱՆՃԵԱՆ

Հոգևոր Հովիվ

Celebrant:

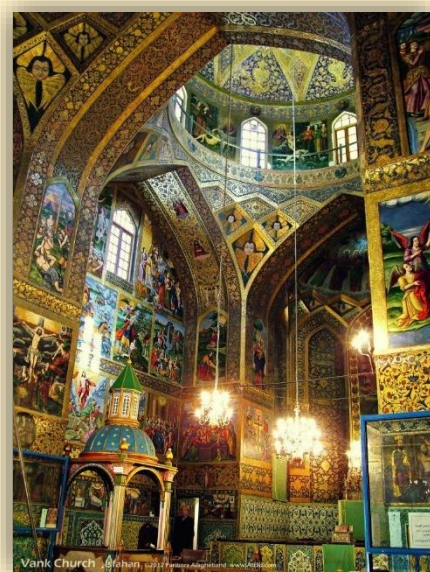
REV. ARCH. FR. YEGHIA KERVANJYAN

Pastor

**Deacons: Dn. Minas Asaduryan, Dn. Arto Sivacyan, Dn. Vahan Shakaryan,
Dn. Raffi Arabian, Dn. Norayr Grigoryan**

Acolytes: Michael Arabian, Armen Bajakian, Shiraz Sivadjian

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
secretary@saintgregory.ca | www.saintgregory.ca



Choirmaster: Miss Lori Antounian
Organist: Mr. Karen Manucharyan

ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԵՈՍԻ 19:3-12

3 Փարիսեցիները մօտեցան անոր եւ փորձեցին զայն՝ ըսելով. «Արտօնուա՛ծ է, որ մարդ մը արձակէ իր կինը՝ որեւէ պատճառի համար» **4** Ան ալ պատասխանեց անոնց. «Չէ՞ք կարդացեր թէ ան՝ որ սկիզբէն ստեղծեց, արու եւ էգ ստեղծեց զանոնք, ու ըսաւ. **5** “Այս պատճառով մարդը պիտի թողու հայրն ու մայրը, եւ պիտի յարի իր կնոջ, ու երկուքը պիտի ըլլան մէկ մարմին”։ **6** Յետեւաբար ա՛լ երկու չեն, հապա՛ մէկ մարմին. ուրեմն մարդը թող չզատէ ինչ որ Աստուած իրարու միացուցած է»։ **7** Ըսին իրեն. «Հապա ինչո՞ւ Մովսէս պատուիրեց ամուսնալուծումի վկայագիր տալ եւ արձակել»։ **8** Ըսաւ անոնց. «Մովսէս ձեր սիրտին կարծրութեան համար արտօնեց ձեզի՝ որ արձակէք ձեր կիները. բայց սկիզբէն այնպէս չէր։ **9** Սակայն կը յայտարարեմ ձեզի. “Ո՛վ որ կ’արձակէ իր կինը՝ առանց պռնկութեան պատճառի, ու կ’ամուսնանայ ուրիշի մը հետ՝ շնութիւն կ’ընէ։ Եւ ո՛վ որ արձակուածին հետ կ’ամուսնանայ՝ շնութիւն կ’ընէ”»։

10 Իր աշակերտները ըսին իրեն. «Եթէ այդ է պարագան մարդուն եւ իր կնոջ միջեւ, օգտակար չէ ամուսնանալ»։ **11** Բայց ինք ըսաւ անոնց. «Բոլորը չեն ընդունիր ասիկա, հապա անոնք՝ որոնց տրուած է։ **12** Որովհետեւ կան ներքինիներ, որոնք այդպէս ծնան՝ իրենց մօր որովայնէն. կան ներքինիներ, որոնք մարդոցմէ՝ ներքինի եղան. ու կան ներքինիներ, որոնք իրենք զիրենք ներքինի ըրին՝ երկինքի թագաւորութեան համար։ Ո՛վ որ կրնայ ընդունիլ՝ թող ընդունի»։

1 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ 6:15-7:11

Չէ՛ք գիտեր թե՛ ձեր մարմինները Քրիստոսի անդամներն են: Ուրեմն Քրիստոսի անդամները առնելով պոռնիկի անդամե՛ր ընեմ: Ամե՛նեւին: **16** Չէ՛ք գիտեր թե՛ ա՛ն որ պոռնիկի կը միանայ, անոր հետ մեկ մարմին կ'ըլլայ. քանի որ Գիրքը կ'ըսէ. «Երկուքը պիտի ըլլան մե՛կ մարմին»: **17** Իսկ ա՛ն որ Տէրոջ կը միանայ, անոր հետ մեկ հոգի կ'ըլլայ: **18** Փախե՛ք պոռնկութենէն: Ամէն մեղք՝ որ մարդ կը գործէ, իր մարմինէն դուրս է. բայց ա՛ն որ կը պոռնկի, կը մեղանչէ իր մարմինի՛ն դեմ: **19** Չէ՛ք գիտեր թե՛ ձեր մարմինը տաճարն է Սուրբ Յոգիին՝ որ ձեր մեջն է. զայն Աստուծմէ ստացաք, եւ դուք ձեզի չէք պատկանիր, **20** քանի որ մեծ գինով մը գնուեցաք. ուստի փառաւորեցէ՛ք Աստուած ձեր մարմինին ու ձեր հոգիին մեջ, որոնք կը պատկանին Աստուծոյ:

1 Ուրեմն, ինչ կը վերաբերի այն բաներուն՝ որոնց մասին գրեցիք ինծի, լաւ է մարդուն համար՝ որ կնոջ չմերձենայ: **2** Բայց պոռնկութենէն խուսափելու համար՝ իւրաքանչիւրը թող ունենայ իր կինը, եւ ամէն կին թող ունենայ իր ամուսինը: **3** Ամուսինը թող հատուցանէ կնոջ ինչ որ կը պարտի, նմանապէս կինն ալ՝ իր ամուսինին: **4** Կինը իշխանութիւն չունի իր մարմինին վրայ, հապա՛ ամուսինը. նմանապէս ամուսինն ալ իշխանութիւն չունի իր մարմինին վրայ, հապա՛ կինը: **5** Մի՛ գրկէք զիրար, բայց միայն համաձայնութեամբ՝ ատենի մը համար, որ դուք ձեզ աղօթքի յատկացնէք ու դարձեալ գաք իրարու քով, որպէսզի Սատանան չփորձէ ձեզ՝ ձեր անժուժկալութեան համար: **6** Ասիկա կ'ըսեմ՝ արտօնելով, ո՛չ թէ հրամայելով: **7** Որովհետեւ կ'ուզէի որ բոլոր մարդիկ ըլլային ինծի պէս. բայց իւրաքանչիւրը ունի իր յատուկ շնորհը Աստուծմէ, մեկը՝ այսպէս, իսկ միւսը՝ այնպէս:

8 Ուստի կ'ըսեմ ամուրիներուն եւ այրիներուն. «Լաւ կ'ըլլայ անոնց համար՝ եթէ մնան ինծի պէս»: **9** Բայց եթէ ժուժկալութիւն չունին՝ թող ամուսնանան. որովհետեւ աւելի լաւ է ամուսնանալ՝ քան բոբբոբիլ:

10 Իսկ ամուսնացածներուն կը հրամայեմ, ո՛չ թէ ես, հապա՛ Տէրը. «Կինը թող չգատուի իր ամուսինէն, **11** (իսկ եթէ գատուի ալ՝ թող մնայ անամուսին, կամ հաշտուի իր ամուսինին հետ,) եւ ամուսինը թող չձգէ իր կինը»:

MATTHEW 19:3-12

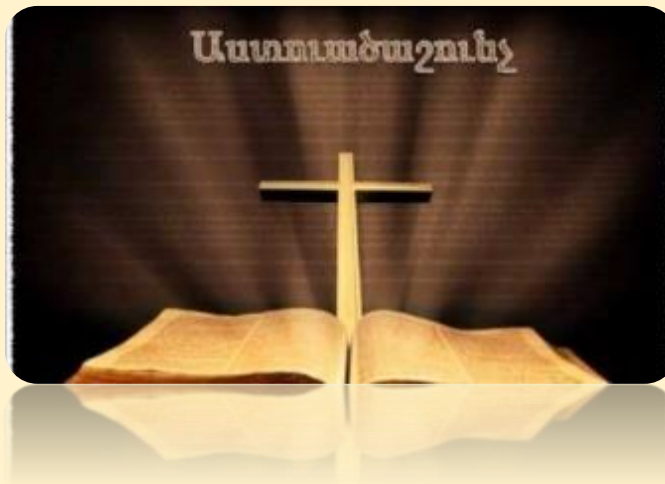
³ The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?⁴ And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,⁵ And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?⁶ Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.⁷ They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?⁸ He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.⁹ And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.¹⁰ His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.¹¹ But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.¹² For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

1 Corinthians 1:15-20 -7:1-11

¹⁵ Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.¹⁶ What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.¹⁷ But he that is joined unto the Lord is one spirit.¹⁸ Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.¹⁹ What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?²⁰ For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

1 Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman.² Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every

woman have her own husband. ³ Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband. ⁴ The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife. ⁵ Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency. ⁶ But I speak this by permission, and not of commandment. ⁷ For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that. ⁸ I say therefore to the unmarried and widows, it is good for them if they abide even as I. ⁹ But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn. ¹⁰ And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband: ¹¹ But and if she depart, let her remain unmarried or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.



<<Եւ եղիցին երկոցեան ի մարմին մի: Ապա ոչ են երկու, այլ մի մահմին. Արդ զոր Աստուած զուգեաց մի մեկնեցէ>> (Մատթ.ԺԹ.6)

Սիրելի հաւատացեալներ,
Տէր Յիսուս ահա այս խօսքերով կը դիմէ Փարիսեցիներուն, որոնք Տէրը փորձելու մտադրութեան մօտեցած ու հարցուցած էին Անոր. <<Իրաւունք ունի՞ մէկը որեւէ պատճառով իր կինը արձակելու>> (Մտթ. ԺԹ. 3):

Քրիստոս կը պատասխանէ թէ Աստուած օրինա՞ծ է ամուսնութիւնը, որով կը նուիրագործուի այր եւ կնոջ միութիւնը: Ուստի Տէր Յիսուս ամուսնութեան խորհուրդին անլուծելի հանգամանքը կը շեշտէ ըսելով. <<Ուրեմն որեւէ մէկը Թող չբաժնէ Աստուծոյ միացուցածները>>: Իսկ Պօղոս Առաքեալ Աստուծոյ խօսքը նշելէ յետոյ (Եւսեփ. 2.24) կը յիշեցնէ թէ ամուսնութիւնը ո՛րքան մարմնական՝ այնքան նաեւ հոգեւոր միութիւն մըն է. <<Ասոր համար մարդը պիտի ձգէ իր հայրը ու մայրը, եւ իր կնոջ պիտի յարի, ու երկուքը մէկ մարմին պիտի ըլլան: Այս խորհուրդը մեծ է, բայց ես կը խօսիմ Քրիստոսի ու եկեղեցիին մասին>> (Եփս. Ե.31-32):

Ուրեմն ամուսնութիւնը մարմնական միութիւն ըլլալու առընթեր, փոխադարձ սիրոյ եւ նուիրումի հոգեւոր միութիւն մըն է, Քրիստոսի եւ Իր եկեղեցիին միութեան գաղափարական պատկերացումով: Հետեւաբար Աստուծոյ խօսքը Քրիստոս կը նմանցնէ փեսայի, իսկ եկեղեցին՝ Իր հարսին: Ինչպէս որ Քրիստոսն ու եկեղեցին իրարմէ անբաժան են, այնպէս ալ այրն ու կինը երկու չեն, այլ մէկ, ու կը կազմեն անբաժն մարմին մը եւ ցմահ իրարու կապուած են ուխտով: Պօղոս Առաքեալ կը գրէ, որ այս միութիւնը մեծ <<խորհուրդ>> մըն է:

Սիրելիներ,
Ուրեմն ամուսնութիւնը նուիրական միութիւն մըն է այր եւ կնոջ միջեւ, որ պէտք է պահպանուի սրբութեամբ, փոխադարձ սիրով, փոխադարձ նուիրումով, փոխադարձ զոհողութեամբ եւ հաւատարմութեամբ:

Արդարեւ իւրաքանչիւր քրիստոնեայ կոչուած է մաքուր եւ առաքինի կեանք ապրելու, ըլլալու ազնիւ, պարկեշտ ու բարեպաշտ: Ուստի մենք բոլորս ալ աւետարանական սրբազան պատգամները կեանքի վերածելու բարձր կոչումն ունինք: Հաւատացեալներ որոնք ամուսնացած եւ Ս. Պսակի ուխտով



իրարու կապուած են, պէտք է կեանքի կոչեն եւ բարձր պահեն ամուսնութեան սրբութիւնը:

Սիրելի հաւատացեալներ,
Եկէ՛ք ականջ տանք այս պատգամներուն, եւ հաւատանք որ Աստուծոյ Սուրբ Յոգին բոլորիս պիտի պարգեւէ հաւատքի ջերմութիւն, յոյս եւ անկեղծ սէր, որոնցմով կրնանք Աստուածահաճոյ եւ քրիստոնէական ընթացք ունենալ, պահելով մեր հոգեւոր եւ ընտանեկան սրբութիւններն ու արժէքները:

Սիրելի հաւատացեալներ,
Եկէ՛ք միասնաբար աղօթենք, որպէսզի բարձրեալն Աստուած թո՛ղ լուսաւորէ մեզ եւ ամբողջ աշխարհը Քրիստոսի պատգամներէն ճառագող սքանչելի լոյսով, թող փոխէ եւ ազնուացնէ մեզ բոլորս Աստուածային եւ երկնային շնորհներով: Մեր հիւանդներուն բուժում, տառապողներուն մտքի եւ հոգիի անդորրութիւն պարգեւէ: Մեր ընտանեկան յարկերուն սէր եւ խաղաղութիւն շնորհէ: Եւ Տիրոջ Պահապան Աջը օրինէ մեզ բոլորս, մեր ընտանիքներն ու ժողովուրդը: Ամէն:

Տ. Եղիա Ա. Քինյ. Քերվանճեան



Հայ Առաքելական Ս. Եկեղեցւոյ Տօներու Կարգաւորումը



Տօները եւ պահոց օրերը սահմանած են առաքելները, իսկ հետագային Եկեղեցւոյ սուրբ հայրապետները նոր տօներ ու պահքեր աւելցուցած են: Մեր Տիրոջ համբարձումէն յետոյ առաքելները, Սուրբ Հոգիի հրամանով եւ Պետրոս առաքելի ձեռքով, Յակոբոս Տեառնեղբօրը կարգեցին Երուսաղէմի առաջին եպիսկոպոս ու քահանայապետ: Ան Յովսէփ Աստուածածօր հետ մասնակցած էր աշխարհագրին (տե՛ս Դուկ. Բ 1-5), որուն պատճառով ալ գիտէր Տիրոջ ծննդեան օրն ու ամիսը: Վերջինս իր սքանչելի վարքին համար հրեաներու կողմէ Արդար անունը ստացած էր:

Առաջին անգամ Յակոբոս տեառնեղբայրը կարգած է Եկեղեցւոյ տաճարը օրհնելու, սուրբ Սեղան կանգնեցնելու կարգերը եւ Տէրոջմէն յետոյ Վերնատան մէջ առաջինը ինքն է որ պատարագ մատուցած է: Այդ եղած է Հոգեգալուստէն յիսուն օր անց՝ Վարդավառի տօնին:

Ան օրինադրած է իսա՛յ, աղ եւ ժամհար օրհնելը: Ան դրած է տօներու սկիզբը Աստուածայտնութիւնը եւ տէրունական տօներու եւ Քառասնորդաց պահքի համար կարգած է ընթերցուածներ. սկսելով Յայտնութեան ճրագալոյցէն՝ կարգած է մինչեւ Յարութեան ճրագալոյցը: Աստուածպաշտութեան ընթացքին Սուրբ Գիրքէն հատուածներ ընթերցելու աւանդութիւնը կու գայ Հին Ուխտէն (տե՛ս Հեսու Ը 34, Եզր. Թ 40, 49), և քրիստոնէական առաջին համայնքները անոր հետեւելով (տե՛ս Դուկ. Դ 16-17, Գործք ԺԵ 21), ընդհանրական աղօթքներու ժամին կը կարդային Հին Ուխտի գիրքերը (տե՛ս Գործք ԺԳ 14-15, 27): Հետագային անոր աւելցան սուրբ Պօղոս առաքելի թուղթերը (տե՛ս Կող. Դ 16, Ա Թես. Ե 27) եւ Աւետարանները, որոնցմով Հին ու Նոր Կտակարաններու ընթերցումները Աստուածպաշտութեան անբաժանելի

մասը դարձան: Սա հաստատուած է Առաքելական կանոնով:
Երբ Երուսաղէմը աւերուեցաւ (70թ.), քրիստոնէայ հաւատացեալները
գացին Եգիպտոս՝ իրենց հետ տանելով Յակոբոս Տեառնեղբօր կազմած
ընթերցուածներու մատեանը, որ այնտեղ անցաւ Պետրոս հայրապետի
ձեռքը: Վերջինիս մահէն յետոյ այդ մատեանն Անտոն Անապատականի
միջոցաւ անցաւ Ալեքսանդր Ալեքսանդրացի հայրապետին ու Աթանաս
սարկաւագին, ովքեր ալ այն ներկայացուցին Նիկիոյ մեծ ժողովին
(325թ.): Այս ընթերցուածի հիման վրայ հաստատուեցաւ Աստուածային
տօներու կարգաւորութիւնը, եւ ըստ այս ընթերցուածներու կարգին՝
բոլոր տօներու սկիզբը դրուեցաւ Աստուածայայտնութիւնը: Ապա,
Նիկիոյի սուրբ ժողովէն, յետոյ նաեւ սուրբ Կիւրեղ Երուսաղէմացի
հայրապետի և Եկեղեցւոյ միւս վարդապետներու կողմէն,
աստիճանաբար, կարգի դրուեցաւ նոր տօներ և աւելցուեցան նոր
ընթերցուածներ, որով ընթերցուածներու մատեանը ստացաւ իր
այսօրուայ տեսքը՝ Հայ Եկեղեցին մէջ անուանուելով Ճաշոց գիրք:
Այնուհետեւ աշխարհի բոլոր կողմերը, ուր քարոզուեցաւ Աւետարանը,
կառուցուեցան նորանոր եկեղեցիներ, եւ ամենուր հաստատուեցան
առաքելներու ու հայրապետներու կողմէն սահմանուած տէրունական
տօները: Այդպէս եղաւ եւ Հայաստանի մէջ. երբ սուրբ Գրիգոր
Լուսաւորիչը դուրս ելաւ Վիրապէն եւ կենարար Աւետարանի խօսքով
լուսաւորեց Հայաստան աշխարհը, անոր հետ միասին հաստատեց նաև
տէրունական տօները:

Եկեղեցիի տօները կը կարգաւորուէր եւ կը հրահանգուէր Տօնացոյցի
միջոցաւ, որտեղ կատարման հերթականութեամբ ներկայացուած են
տօները, անոնց կատարման կարգը, հնչող շարականները, սաղմոսները և
ընթերցուածները: Տօնացոյցը Հայ Եկեղեցիէն ներս առաջին անգամ
ներմուծեցին սուրբ Սահակ Պարթևը (387-436 թթ.) եւ սուրբ Մեսրոպ
Մաշտոցը (361-439 թթ.): Հետագային Հայ Եկեղեցւոյ հայրերը
աստիճանաբար այն բարենորոգեցին: Այսպէս՝ Գիւտ Արահեզացի (461-
478 թթ.) եւ Յովհաննէս Մանդակունի հայրապետները (478-490 թթ.)
կարգաւորած են տօներու ծիսակարգը: Սուրբ Յովհաննէս Օձնեցի
հայրապետը (717-728 թթ.)՝ 'Աւագ տօներ' -ը կարգած է որպէս
Աստուածայայտնութեան տօնի նախատօնակ: Սուրբ Ներսէս Շնորհալի
հայրապետը (1166-1173 թթ.) Հոգեգալստեան տօնին համար 7, իսկ
Վերափոխման տօնին համար 9 տօնական օրեր յատկացուցած է: Գէորգ
վարդապետ Լամբրոնացին խմբագրած է Տօնացոյցը եւ առանձին

մասերը իրար միաւորած: Իսկ Սիմէոն Երեւանցի հայրապետը (1763-1780 թթ.) Տօնացոյցը համադրած է նոր տօներով եւ վերջնական խմբագրելով՝ այսօրուան տեսքին բերած է:



ԽԱՂՈՂՕՐՀՆԷՔ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ ՎԵՐԱՓՈԽՄԱՆ ՏՕՆԻՆ ԱՌԻԹՈՎ



Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին
Խաղող նուիրել կամ նուիրատուութիւն կատարել
Աստուածածնի Խաղողօրհնէքի առիթով կրնան
հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066 կամ
անձամբ ներկայանալ Եկեղեցի:

Կանխայատ Շնորհակալութեամբ՝
Հովիւ Եւ Ծիական Խորհուրդ

The Blessing of Grapes/Khaghogh Orhnek

On the day of the Feast of the Assumption of the Holy Mother of God, the blessing of grapes takes place immediately after the Divine Liturgy. The ceremony is rich in symbolism and emphasizes the important role the Virgin Mary assumed in the revelation of God.

The custom of blessing grapes, the first fruits of the harvest, can be traced back



to Old Testament times, when farming was a common vocation that so much care and time was given to it. Of the vast variety of produce, grapes had a special place of honor and were considered the "first fruits", because they were the first produce of harvest.

Among the Israelites, as among many neighboring cultures, grapes were regarded as belonging in a special way to God since they were the first fruits. It was He who gave the gift of the whole harvest and to offer Him the first fruits was to acknowledge complete dependence on Him. Special services of thanksgiving were conducted by priests in the temple, a tradition that prevailed to the time of Christ. With the birth of Jesus, these dedications took on a new meaning. Jesus Christ was the first born -- or first fruit -- of Mary and, as such, was offered to God in the temple. (Luke 2:25-30)

Armenian Church doctrine teaches that the Blessed Mother Mary has a primary place of honor because it was 'of' her and 'by' the Holy Spirit that God became incarnate (took human flesh). She is seen as the image of humanity fully obedient to God and ultimately sanctified by doing God's will. Therefore on the feast remembering her Dormition (falling asleep in Christ) and Assumption (ascending to heaven), we celebrate the Blessing of Grapes.

Celebrated is the person of St. Mary, who gave birth to Jesus Christ, the first fruit. Christ gave His blood to us for eternal life and in remembrance we bless the grapes, the fruits of the earth.

This Blessing of Grapes is celebrated during the month of August, the end of the summer and beginning of harvest. It is traditional to use seedless grapes to emphasize that this fruit came into being without seed just as Christ became man without any human agent.



**Ուշադրութիւն մեր սիրելի հաւատացեալներուն,
Եթէ ունիք հասցէի, հեռաձայնի կամ e-mail-ի փոփոխութիւն,
հաճեցէք ձեր նոր տուեալները փոխանցել Եկեղեցւոյ
քարտուղարութեան (514) 279-3066, մեր
հաղորդակցութիւնները կարենալ պահելու համար
կանոնաւոր, շարունակական եւ այժմեական ընթացքի մէջ:
Շնորհակալութիւն ձեր գործակցութեան համար:**

Հովիւ եւ Ծխական Խորհուրդ



**Attention to our beloved parishioners,
If you have changes in your address, e-mail or phone numbers
please feel free to convey your new data to the Church office at
(514) 279-3066, to maintain our communication in a regular,
continuous, and up-to-date course.**

Thank you for your cooperation.

Pastor and Parish Council



Միրելի հաւատացեալներ,

Անոնք որոնք կը փափաքին, որ
Հոգեւոր հովիւը այցելութիւն կատարէ իրենց
հիւանդ ընտանեկան պարագաներուն կամ
հարագատներուն, Եկեղեցւոյ Հովիւը՝

Արժ. Տ. Եղիա Ա. Քինյ. Քերվանճեան պատրաստէ
անմիջականօրէն իր այցելութեամբ ընդառաջելու
ձեր փափաքին:

Հաճեցէք կապ պահել՝ Տէր Հօր հետ
հեռաձայնելով՝ (514) 241-9347

FAMILY PRAYER

*God made us a family
We need one another
We love one another
We forgive one another
We work together
We play together
We worship together
Together we use God's word
Together we grow in Christ
Together we love all men
Together we serve our God
Together we hope for Heaven
These are our hopes and ideals
Help us to attain them,
O God, Through Jesus Christ
our Lord*

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL

ԿԻՐԱԿԻ, 6 Օգոստոս 2017

Տօքթ. Նայիրի Գալանեանի,
Տ. եւ Տիկ. Զերրի եւ Նաթալի Գալանեանի
եւ զաւակներուն՝ Արիանայի եւ Ալեքի,
Տ. եւ Տիկ. Շանթ եւ Վալերի Թարաքճեանի
եւ զաւակներուն՝ Սեւանայի եւ Այգի,
Տիկ. Զերմին Գալանեանի եւ ընտանիքին,
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի
իրենց սիրեցեալ կնոջ, մօր եւ քրոջ՝

ՍՕՆԻԱ

**ԹԱՇԾԵԱՆ ԳԱԼԱՆԵԱՆԻ
(SONIA TASHDJIAN KALANIAN)**

Մահուան 2-րդ տարելիցին առիթով



Տ. եւ Տիկ. Սուրեն եւ Գայանէ Կիւմիւշեանի,
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի
իրենց սիրեցեալ մօր՝

**ՄԱՐԿԱՐԻԹԱ ՍԵՒՈՅԵԱՆԻ
(MARGARITA SEVOYAN)**

Մահուան առաջին տարելիցին առիթով





ՑԱԻԱԿՑԱԳԻՐ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ

Հոգեւոր Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

Ողբացեալ

ՄԻՐԱՆՈՒՇ

ՄԱՂԱՔԵԱՆ ԱՐՈՅԵԱՆԻ

Մահուան տխուր առիթով

Իրենց խորին ցաւակցութիւնները կը յայտնեն հանգուցեալի

բոլոր պարագաներուն, աղօթելով առ Աստուած,

որ անոր հոգին Երկնային Արքայութեան արժանանայ:



The Pastor & the Parish Council

of St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

In memory of the late

SIRANOUSHE

MAGHAKIAN AROYAN

extend their condolences to all the family members

Praying for her soul to rest in peace.





Եկեղեցւոյ Տաղաւար Տօներ

եւ

Յառաջիկայ Ձեռնարկներ

Վերափոխումն Ս. Աստուածածնի –

Խաղողօրհներ – Կիրակի, 13 Օգոստոս 2017

Խաչվերաց – Կիրակի, 17 Սեպտեմբեր 2017

Տարեկան Պազար – Շաբաթ եւ Կիրակի – Հոկտեմբեր 28 եւ 29, 2017

Սանուկներու Ս. Ծնունդ / CFFA – Կիրակի, 3 Դեկտեմբեր 2017

**Եկեղեցւոյ Գնման եւ Օծման 47-րդ Տարեդարձ –
Կիրակի, 10 Դեկտեմբեր 2017**

FEAST DAYS AND UPCOMING EVENTS

Feast of the Assumption of the Holy Mother of God -

Sunday, August 13th, 2017

Feast of the Exaltation of the Holy Cross –

Sunday, Sept. 17th, 2017

Annual Bazaar – Saturday & Sunday-

October 28 & 29, 2017

Children's Christmas /CFFA –

Sunday, December 3rd, 2017

Church 47th Anniversary –

Sunday, December 10th, 2017



SOL



**ՎԵՐԱՓՈԽՈՒՄՆ Ա. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ
ԵՒ ԽԱՂՈՂՈՐՀՆԷՔ**

**FEAST OF ASSUMPTION OF THE HOLY VIRGIN MARY
& GRAPE BLESSING**

**ՈՒԽՏԻ Ա. ՊԱՏԱՐԱԳ
DIVINE LITURGY**

Կիրակի, 13 Օգոստոս 2017, ժամը 10:30-ին / Sunday,
August 13, 2017 at 10:30 am

Պատարագիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ԵՂԻԱ Ա. ՔՅՆՅ. ՔԵՐՎԱՆՃԵԱՆ
Հոգևոր Հովիւ

Celebrant:

REV. ARCH. FR. YEGHIA KERVANJYAN

Pastor

*Ս. Սեդանին պիտի սպասարկեն Բրշ. Սարկաւազները:
Պատարագի երգեցողութիւնը պիտի կատարէ*

«Կոմիտաս» Դպրաց Դասը:

Ղեկավար՝ Լորի Անթունեան / Choirmaster: Lori Antounian

*Երգեհոնահար՝ Կարէն Մանուչարեան / Organist: Karen
Manucharyan*

*Յաւարտ Ա. Պատարագի Ծխական Խորհուրդի
նախաձեռնութեամբ տեղի պիտի ունենայ խորովածի
սպասարկութիւն եւ Տիկնանց Յանձնախումբի
կազմակերպութեամբ «Անուշեղէնի Վաճառք»
Եկեղեցւոյ շրջափակին մէջ:*

• *After the Divine Liturgy BBQ will be held in the church front
garden, organized by Parish Council &*

• *Bake Sale by Ladies Auxiliary.*

Մուտքի Նուէր՝ \$20 / Entrance Fee \$20



**Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐՂԱՆԻՍ
ԵԿԵՂԵՑԻ
ST-GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN
CATHEDRAL**

**ՈՒԽՏԱԳՆԱՅՈՒԹԻՒՆ
ԴԷՊԻ ST- ANNE -DE -BEAUPRE
ՏԱՃԱՐ
PILGRIMAGE
TO ST-ANNE-DE-BEAUPRE
SHRINE**



Կազմակերպութեամբ՝ / Organized by:

ՏԻԿՆԱՆՑ ՅԱՆՁՆԱԽՈՒՄԻՄԻՆ / LADIES AUXILIARY

**Չորեքշաբթի, 30 Օգոստոս 2017 / Wednesday,
August 30, 2017**



- *Մասնակցութեան Մակ - \$50*
- Participation Fee - \$50
- Ճամբորդական
Հանրակառք / Զովացուած
օդի դրութեամբ

- Voyage Bus /Air -
Conditioned



**Յաւելեալ մանրամասնութիւններու համար հեռաձայնել
Եկեղեցի (514) 279-3066 / For more information call us at the
Church office at (514) 279-3066**



ԴՊՐԱՅ

ՊԱՏՐԱՍՏՈՒԹԻՒՆ

**Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ
Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ**

Հոգեւոր Հովիւն ու Դպրաց Դասի Վարչութիւնը

**Կը յայտնեն թէ պիտի սկսին դպրաց պատրաստութեան
Հանդիպումները**

**Այն պատանիներն ու երիտասարդները,
որոնք կը փափաքին ծառայել
Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ Սուրբ Խորանին եւ մաս կազմել
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցւոյ Դպրաց Դասին կը
խնդրենք**

հեռաձայնել՝ Եկեղեցւոյ Հովիւին (514) 241 -9347

Կամ Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066:

Հոգեւոր Հովիւ

Տէր Եղիա Ա Քինյ. Քերվանճեան

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008

Rev, Arch. Fr. Yeghia Kervanjan: (514) 241-9347

E-Mail: secretary@saintgregory.ca, www.saintgregory.ca

Facebook : Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցի



ԽՈԿՈՒՄ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ԳՐԶԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Սիրելի հաւատացեալներ, ԽՈԿՄԱՆ, ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆԸ ԵՒ
ՍՈՒՐԲ ԳՐԶԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆԸ արդէն իսկ տեղի
կ'ունենան ամէն Հինգշաբթի երեկոյեան ժամը 7:00-ին,
Մոնթրէալի Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Եկեղեցւոյ մէջ:

Կը հրաւիրենք մեր հաւատացեալները մասնակցելու այս
հոգեպարար արարողութեան եւ սերտողութեան, որուն
ընթացքին միասնաբար պիտի փորձենք ճանչնալ Սուրբ
Գիրքը, Եկեղեցւոյ հաւատքն ու առաքելութիւնը, մեր դերն
ու մասնակցութիւնը եկեղեցւոյ կեանքին մէջ եւ
վերջապէս պատասխան գտնել մեզ յուզող
հարցումներուն ու մտահոգութիւններուն:

Ի սրտէ կ'ակնկալենք բոլորին ներկայութիւնը:

Աղօթարար՝

Տ. Եղիա Ա Քինյ. Քերվանճեան

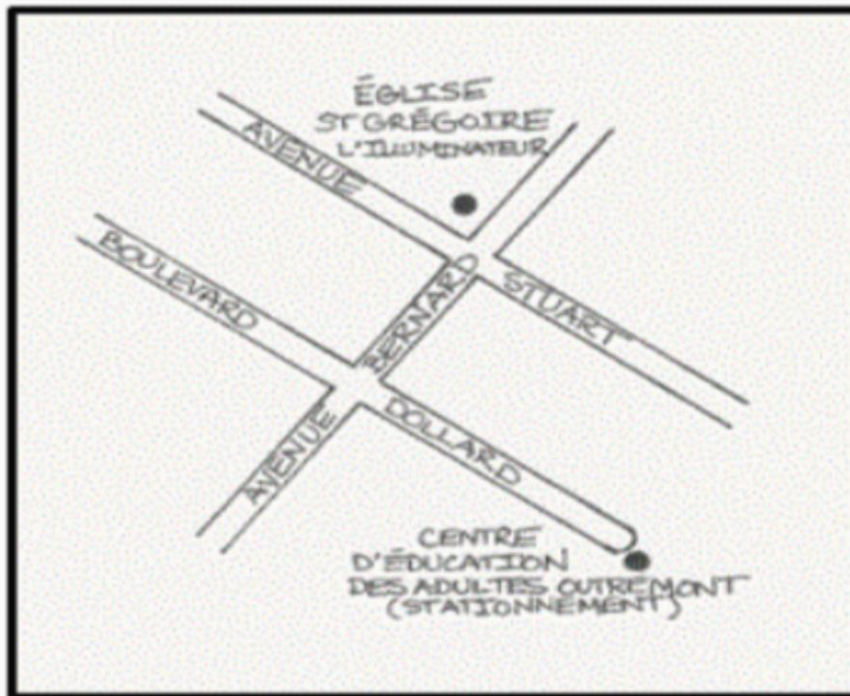
615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066
Rev. Arch. Fr. Yeghia Kervanjyan: (514) 241-9347

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՐԻ

Միբելի Հասարակական, Հաճոյքով կը տեղեկացնենք Ձեզ, որ յետայսու, ամէն Կիրակի, Ձեր ինքնաշարժները կրնաք կանգնեցնել Bernard փողոցին վրայ գտնուող Ecole Outremont-ի parking-ին մէջ, սկսեալ առաւօտեան ժամը 10:00-էն մինչեւ կ.ե. ժամը 3:00:

CAR'S PARKING

Dear Parishioners, We would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the Ecole Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm.



- From our Church turn right on Bernard street, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. Go all the way to the "centre d'éducation". The parking space is on your right.